



На правах рукописи

МЕЖОВА Марина Вячеславовна

**ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА
В СТРУКТУРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Специальность 24.00.01 – теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологини

15 ОКТ 2009

Кемерово 2009

На правах рукописи



МЕЖОВА Марина Вячеславовна

**ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА
В СТРУКТУРЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Специальность 24.00.01 – теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологии

Кемерово 2009

Работа выполнена на кафедре культурологии ФГОУ ВПО
«Кемеровский государственный университет культуры и искусств»

Научный руководитель: кандидат филологических наук
Бондаренко Светлана Васильевна

Официальные оппоненты: доктор культурологии, профессор
Гекман Лидия Павловна

кандидат культурологии
Костюченко Тамара Яковлевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Кузбасский государствен-
ный технический университет»

Защита состоится 30 октября 2009 г. в 16-00 часов на заседании
диссертационного совета Д 210.006.01 по защите диссертаций на соиска-
ние ученой степени доктора культурологии при ФГОУ ВПО «Кемеров-
ский государственный университет культуры и искусств» по адресу:
650029, г. Кемерово, ул. Ворошилова, 17, ауд. 218.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Кеме-
ровского государственного университета культуры и искусств

Автореферат разослан сентября 2009 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат культурологии, доцент



Н. И. Романова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Сегодня все более становится очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязей и взаимозависимости различных стран, народов и культур. Различные по своей истории, традициям, языку и религии культуры развиваются, взаимодействуют и влияют друг на друга посредством межкультурной коммуникации. Процесс нарастания взаимозависимости культур имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Культурные различия сказываются на отношении к множеству проблем, в частности, приводят к столкновениям и конфликтам культур. Весьма часто эти конфликты происходят из-за элементарного взаимного незнания культурных особенностей, как на уровне индивида или социальной группы, так и на уровне отдельных государств.

В этой ситуации и встает задача исследования проблем межкультурной коммуникации, в том числе роли перевода в процессе межкультурного общения, теоретического осмысления условий и возможностей максимального взаимопонимания ради снижения остроты конфликтов, достижения позитивного эффекта межкультурного общения.

В настоящее время необходимы новые ориентиры межкультурных взаимоотношений, при которых представитель любой культуры выступал бы как равноправный партнер. Стремительное вхождение России в мировое сообщество обозначило также проблему освоения культурных особенностей других стран, как неперемное условие интеграции России в европейские и общемировые процессы.

Следует особо подчеркнуть, что на сегодняшний день, человек должен строить свое общение с представителями других культур, исходя из знания специфики этих культур. К одному из средств межкультурной коммуникации относится художественный перевод.

В данной работе мы попытались обосновать положение о том, что художественный перевод, являясь средством межкультурной коммуникации, решает в первую очередь задачи взаимопонимания субъектов коммуникации. Исследование характера восприятия художественного текста другой культуры через перевод дает возможность определения значимых культурных расхождений. Необходимо определить, может ли одна культура вообще понять другую на уровне художественного перевода и систематизировать факторы и условия, обеспечивающие культур-

ную адекватность художественных текстов. Данные факторы определяют актуальность заявленной темы исследования.

Степень научной разработанности темы. Тема данного исследования охватывает несколько пересекающихся друг с другом научных областей, содержит идеи теоретического и практического планов в нескольких аспектах – культурологическом, филологическом, философско-антропологическом, лингвокультурологическом, что обусловило необходимость привлечения разного исторического материала. Используемую литературу можно разделить на три блока.

Первый блок – общетеоретический. Работа опирается главным образом на труды, характеризующие выявление межкультурных различий, специфики культур, предпосылок взаимопонимания и взаимодействия между ними. Это труды западных и отечественных теоретиков культурологии: Л. Уайта, Э. Тэйлора, И. К. Аделунга, И. Г. Гердера, В. Дильтея, Г. Риккерта, Э. Кассирера, О. Шпенглера, М. Вебера, К. Клакхона, Э. Холла, Г. С. Триандиса, Р. В. Брислин, Я. Ким, Дж. Берри, Г. Хофштеде и др.; П. Я. Чаадаева, Н. Я. Данилевского, П. А. Сорокина, В. С. Соловьева, Н. А. Бердяева, В. В. Розанова, А. Ф. Лосева, М. М. Бахтина, Ю. М. Лотмана, П. С. Гуревича, Б. С. Ерасова, В. М. Межуева.

Для исследования механизма межкультурного общения и факторов, способствующих успешной адаптации субъектов межкультурной коммуникации использовались работы М. Беннета, С. Богнера, М. Арджила, М. Бонда и др.

Стимулирующими для культурологического осмысления темы послужили фундаментальные труды зарубежных и российских ученых, занимающихся теоретическими и методологическими аспектами изучения коммуникации культур – М. М. Бахтин, Ю. М. Лотман, В. С. Библер, К. Леви-Строс, Ч. Пирс и Р. Якобсон, К. Гирц, М. Сильверстейн, А. П. Садохин.

Необходимость рассмотрения проблемных областей межкультурной коммуникации, общения культур, взаимодействия и взаимовлияния культур друг на друга, формирования национальных образов мира, картин мира разных народов, связи языка и культуры обусловила обращение к исследованиям по истории и теории культуры С. Артановского, С. Арутюнова, Г. Гачева, Л. Гумилева, М. С. Кагана, А. Вежицкой, Э. В. Сайко и др.

В отечественных исследованиях по межкультурной коммуникации в основном применяются следующие научные подходы к этому сложно-

му и многогранному феномену. Они отражают следующие исследовательские аспекты:

- социологический (социальные, этнические и прочие факторы межкультурной коммуникации), что отражено в работах Ю. В. Арутюняна, Ю. В. Бромлей, Л. М. Дробижевой;

- лингвистический (языковые стили, языковая личность, эффективность межкультурного общения), этим аспектам посвящены работы Ю. Д. Апресяна, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, В. Г. Гака, Ю. Н. Караулова, С. Г. Тер-Минасовой и др.;

- психологический (когнитивные и эмоциональные составляющие межкультурной коммуникации, мотивации), об этом писали В. В. Кочетков, А. А. Леонтьев, П. Н. Шихирев и др.

Второй блок составляют фундаментальные труды, посвященные исследованию взаимосвязи языка и культуры – В. Гумбольдт, Р. Портер, Э. Холл, Э. Сепир, Р. Якобсон, А. А. Потебня, М. М. Бахтин, А. Вежбицкая, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, В. В. Воробьев, С. Влахов и С. Флорин, И. Левый.

Принципиальное значение для разработки темы имели труды современных авторов, занимающихся изучением языка в межкультурной коммуникации – С. Г. Тер-Минасова, Л. К. Латышев, О. В. Казакова, И. Ю. Марковина, А. В. Павловская, М. А. Стернина.

В третьем блоке представлены исследования, которые отражают основные теоретические и практические аспекты перевода, его сущность и функции – Е. И. Брандес, Ю. В. Бромлей, В. Н. Комиссаров, Е. В. Брус, Ю. Найда, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. В. Федоров, А. Д. Швейцер.

При разработке культурологического подхода к художественному переводу были использованы такие отечественные исследования в области перевода: К.И. Чуковский «Высокое искусство. Принципы художественного перевода» и «Искусство перевода»; А.В. Федоров «О художественном переводе» и «Основы общей теории перевода»; М.П. Алексеев; Я.И. Рецкер «Курс лекций по теории перевода».

Использовались также работы современных исследователей: Н. К. Гарбовского, Л. Л. Нелюбина, Н. Автономовой, И. С. Алексеевой, В. В. Алимова, М. П. Беляковой, А. Л. Бурак, В. В. Кабакчи, З. Я. Красневской, Л. К. Латышевой, З. Д. Львовской.

Вышеизложенное свидетельствует о том, что накоплен значительный объем научного материала по данной тематике. Вместе с тем, он требует теоретического осмысления сущностных характеристик перево-

да как средства межкультурной коммуникации. В исследовательских проектах продолжает превалировать тенденция исследования проблем перевода в рамках лингвистической науки. Перевод традиционно рассматривается как лингвистический феномен. Но, в условиях межкультурной коммуникации, он приобретает функции культурной трансляции. Противоречия между лингвистическими функциями перевода и функциями культурной трансляции составляют основу *проблемы* рассмотрения художественного перевода, как культурного явления и его операционального потенциала в межкультурной коммуникации.

Объект исследования – межкультурная коммуникация.

Предмет исследования – роль и место художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации.

Цель диссертационной работы – исследовать художественный перевод как средство межкультурной коммуникации, способствующее взаимопониманию культурной идентичности субъектов коммуникации.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

- эксплицировать представление художественного перевода как явление культуры, проанализировать операциональные возможности аппарата исследования, включающего в себя также представление о взаимодействии культур, диалоге культур, межкультурной коммуникации;
- эксплицировать культурные факторы и условия, обеспечивающие смысловую адекватность понимания переводимых художественных текстов;
- выделить и систематизировать особенности культурной идентичности в языковой картине мира;
- провести сравнительный анализ переводов художественных текстов с целью выявления культурной составляющей семантических расхождений.

Теоретико-методологическая основа исследования. Специфика предмета исследования определила необходимость широкого междисциплинарного подхода, обусловившего использование разнообразных методов, таких как типологический метод, который позволил систематизировать и обобщить историко-культурный материал, сконструировать на его основе концептуальную интерпретацию межкультурной коммуникации, в соответствии с поставленными целями и задачами исследования; структурно-функциональный анализ эквивалентности художественного перевода; компаративистский метод, выразившийся в сравнении оригинального художественного текста с его переводом; методы социологии, такие как интервьюирование, опросы.

Среди научных подходов, выработанных для анализа процесса межкультурной коммуникации, особое место отводится инструментально-прагматическому (или адаптивному) – М. Бонд, Дж. Берри, Р. Брислин, Д. Додд, У. Гудикунет, Г. Ситарам, Г. Хофштеде, Ч. Осгуд, и понимающему (или развивающему) – С. Богнер, М. Беннет, М. Арджил, О. Клайнберг, У. Фарнхем.

Существенными для анализа языка и художественного перевода в аспекте межкультурной коммуникации оказались аксиологический, информационно-семиотический и коммуникационный подходы, элементы которых использовались в данной работе. Базовыми трудами по этой проблематике являются труды В. Гумбольдта, Э. Сепира, А. В. Федорова, Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рещкера, А. Лиловой, А. Д. Швейцера, Н. К. Гарбовского, Л. Л. Нелюбина, А. Вежицкой, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, С. Г. Тер-Минасовой, В. А. Масловой.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Эксплицирован понятийно-терминологический аппарат, включающий понятия «взаимодействие культур», «диалог культур», «межкультурная коммуникация», «художественный перевод». Художественный перевод рассмотрен как самостоятельный феномен межкультурной коммуникации, осуществляющий понимание культурной идентичности, понимаемый нами как репрезентация в культуре переводящего языка фрагмента культуры исходного языка.

2. Определен ряд условий эффективного межкультурного общения посредством перевода. Это существенная адаптация перевода, интерпретация культурно-лингвистических образцов, гносеологическая оснащённость переводчика культуры переводящего языка, эквивалентизация словарных значений.

3. Определены и систематизированы основные лингвокультурные факторы, обеспечивающие культурную эквивалентность художественных переводов в контексте межкультурной коммуникации: языковая картина мира; лакуарность, как отсутствие определенных признаков и единиц в одной системе по сравнению с другой; частотные концепты, приобретенные специфические, присущие только этому народу черты; безэквивалентная лексика, слова, уникальные для данной культуры.

Положения, выносимые на защиту:

1. Художественный перевод – это один из видов коммуникации культур, самостоятельный феномен культуры, осуществляющий при этом понимание культурной идентичности. Перевод является интерпретацией

оригинала в условиях иной культуры. Для переводов художественных текстов доминантной является культурологическая функция. При культурной равноценности текстов художественного перевода, реципиент получает адекватную информацию о другой культуре.

2. В любой этнической общности языковая система позволяет идентифицировать, распознавать и выявлять культурные особенности, иную культуру, то есть, язык передает информацию об одной культуре другой. А поскольку культура развивается в направлении сотрудничества, основанного на культурной коммуникации, то язык как ее элемент является средством взаимодействия. Используемые в языке категории и представления могут быть специфичными для данного языка и несопоставимы с соответствующими компонентами других языков.

3. Эффективность межкультурной коммуникации на примере процесса понимания инокультурного художественного текста, предполагает значительную степень культурной эквивалентности перевода.

Теоретическая значимость исследования. В исследовании определяется и конкретизируется культурологический подход к художественному переводу как к феномену межкультурной коммуникации, расширяется проблемное поле культурологии, лингвокультурологии.

Концептуальную значимость имеет демонстрируемая автором систематизация условий и факторов адекватного перевода художественных текстов, обеспечивающих понимание культурной идентичности.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в деятельности, связанной с проблемами взаимодействия культур, межкультурных диалогов; оно может найти практическое применение при создании учебных материалов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории перевода. Материалы и выводы диссертационного исследования могут использоваться в преподавании курсов и спецкурсов по культурологии, теории и практике переводческой деятельности, в практике преподавания иностранных языков, а также спецкурсов по лингвокультурологии и лингвострановедению.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены в докладах на конференциях различного уровня: Международной научно-практической конференции «Мир культуры – культура мира» (Москва, 2005), научно-практической конференции «Конфликтология в лингвистическом и культурологическом аспектах» (Самара, 2006), IV Международной научно-практической конференции «Языки мира и

мир языка» (Москва, 2007), на III Международной конференции «Концепт и культура» (Кемерово, 2008), межвузовской научно-практической конференции аспирантов и соискателей «Актуальные проблемы социокультурных исследований» (Кемерово, 2005), Международной научно-практической конференции «Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации» (Санкт-Петербург, 2008), межвузовской научно-практической конференции аспирантов и соискателей «Актуальные проблемы социокультурных исследований» (Кемерово, 2008), межвузовской научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика» (Кемерово, 2008).

Работа в полном объеме обсуждалась на кафедре культурологии и на кафедре иностранных языков Кемеровского государственного университета культуры и искусств.

Объем и структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, содержащих шесть параграфов, заключения и списка использованной литературы из 192 названий, в том числе 30 на иностранном языке. Объем диссертации – 170 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** раскрывается значение и актуальность избранной темы, анализируется состояние ее разработанности в отечественной и зарубежной литературе, определяются проблема, цель и задачи исследования, указываются его методологические основы и теоретические источники, формулируются основные положения, составляющие научную новизну и практическую значимость работы.

Первая глава «Культурологический аспект художественного перевода в межкультурной коммуникации», состоит из двух параграфов, где анализируются основные подходы к переводу в целом и к художественному переводу, в частности систематизируются факторы и условия культурно-эквивалентного художественного перевода.

В первом параграфе «Художественный перевод как феномен культуры» обобщаются подходы теоретиков к художественному переводу и определяется культурологический аспект художественного перевода.

В работах отечественных и зарубежных ученых подчеркивается особая роль, которую играет перевод в развитии культуры, науки, литературы и самого языка общения. В последние годы перевод сам стал

объектом культурологических исследований. В данном исследовании художественный перевод рассматривается исходя из определения культуры, как «коммуникативного универсума, который сохраняет свою самостоительность и границы которого заканчиваются там, где начинается перевод» (И. Э. Клюканов). Такое определение, позволяет акцентировать язык как основу коммуникативного универсума. Обеспечивая обмен культурной информацией между народами переводные художественные произведения осуществляют процесс межкультурной коммуникации. Перевод является новой интерпретацией оригинала и дает тексту оригинала новое измерение, вводит его в другую культурную систему, таким образом, текст можно рассматривать как одну из форм существования культуры. Текст, с одной стороны, является частью культуры, а с другой – является одновременно ее необходимым компонентом, раскрывающим особенности национального характера, нравственно-эстетический идеал народа, так или иначе связанный с общечеловеческой системой культурных ценностей. В текстовом общении возможно может преобладать установка на обмен не фактами, а интерпретациями, картинами мира, в частности культурными. При этом воздействие на адресата происходит опосредованно, так как текстовое общение разорвано во времени и принадлежит сфере культуры. Оно подчиняется системе семиотических кодов культуры, стоящей над языком и над текстом и детерминирующей выбор всех основных параметров решения текста. Образы, рассчитанные на ассоциации, которые характерны для одной культурной картины мира, могут осложнить восприятие художественного произведения инокультурным читателем, поскольку культурные образы порождают у представителя данной культуры не только яркие представления, но и глубокие чувства и переживания, специфичные только для одной культуры.

Освещение проблем, связанных с переводом художественной литературы можно найти в работах С. Ф. Гончаренко, Д. О. Добровольского, Т. А. Казаковой, В. Н. Комисарова, И. Л. Кукуряна, И. Левого, Г. Э. Мирам, В. В. Набокова, Ю. В. Скугаровой, С. С. Толстого, А. В. Федорова, А. Фитермана, К. И. Чуковского, А. Д. Швейцера, Ю. Л. Оболенской, В. В. Кабакчи и др. Произведения художественной литературы могут быть противопоставлены всем другим произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является культурологическая функция, а не просто информативная. Художественный перевод представляет наиболее сложную и проблематичную область переводове-

дения, основной целью которой является достижение того культурного фона, который был заложен автором в оригинале.

В данной работе мы высказываем мнение о культурологической направленности текста. В художественном тексте за изображенными картинками жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный план, вторичная действительность. В данной части исследования, акцентируется внимание на то, что восприятие текста обеспечивается не только языковыми и графическими единицами и средствами, но и общим фондом знаний, на котором осуществляется текстообразование и его декодирование, поэтому восприятие связано с пресуппозицией, под которой мы понимаем компонент смысла текста, который не выражен словесно, это предварительное знание (фоновое), дающее возможность адекватно воспринять текст. Для художественного перевода фактически имеет значение лишь та часть фоновых знаний, которая относится к явлениям специфическим для иной культуры, иной страны и необходима читателям переводного произведения, чтобы без потерь усвоить в деталях его содержание.

Ключевым мнением для данного исследования послужили работы В.А. Масловой, В.В. Воробьева, где текст, это набор специфических знаков, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, ассоциации.

Принимая во внимание тот факт, что художественный текст отражает национально-культурный аспект, то есть, характерные черты данной культуры, можно говорить, что он выступает в качестве носителя и источника объективной информации о мире. В данной главе, мы использовали эмпирический метод в виде интервьюирования студентов. В результате можно заметить, что практически у всех студентов имеются похожие ассоциации восприятия других стран. В этом смысле большую роль играют специфические образы мира и культурные картины мира. К общей коллективной культурной картине всегда добавляется индивидуальная, уникальная и неповторимая картина, которая создается у каждого индивида каждой конкретной исторической эпохи.

Особенность нашего подхода к переводу с точки зрения культурологии, заключается в том, что основным материалом для лингвокультурологического сопоставления служит художественный текст. Относя художественную литературу к вербальному аспекту культуры, мы предполагаем взаимодействие внутри триады «автор-текст-реципиент (читатель)», считая, что текст, в котором зафиксирована национальная специ-

фика вербального и невербального аспектов той или иной культуры, является средством межкультурного общения. Именно различия в условиях жизни, в этических и эстетических нормах, культурных традициях, художественных образах разных народов, а также в особенностях познания мира и его отражения в сознании неизбежно приводят к трудностям понимания инокультурного текста.

Именно индивидуальная картина мира, составляя основу творческой индивидуальности писателя, и запечатлевается в его художественном произведении.

Перед переводчиком встают две задачи: с одной стороны, он должен сохранить авторские культурные маркеры, а с другой стороны, помочь реципиенту распознать инокультурные маркеры, часто адаптируя их, делая их приемлемыми для восприятия реципиента. В этом случае роль переводчика во многом предопределяется его «бикультурным» статусом. Воспринимая текст, он не только истолковывает его содержание и коммуникативную интенцию отправителя, но и смотрит на него глазами носителя другой культуры.

Из вышеизложенного вытекает, что современная теория перевода подчеркивает необходимость сохранения национальной специфики оригинала. Вместе с тем, в переводе имеет смысл сохранять лишь те элементы специфики, которые реципиент перевода может ощутить как характерные для чужеземной среды, то есть только те, которые могут быть восприняты как носители национальной специфики.

Второй параграф «Теоретико-практические основы перевода, его роль во взаимодействии культур».

Несмотря на то, что существует представление о том, что главную роль в переводе играют языки, и ведущее место принадлежит лингвистическим теориям перевода, многие лингвистические положения переводятся в разряд культурологических и объясняются различиями в культурах этносов.

В сущности, существуют два основных подхода к переводу: лингвистический – А. В. Федоров, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, И. Я. Рецкер, А. Лилова, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. С. Виноградов, Р. О. Якобсон, М. П. Брандес и коммуникативный – Отто Каде, Юджин А. Найда, Джон К. Кэтфорд. В то же время, в культурологии это остается открытой, дискуссионной проблемой.

Лингвистический подход к изучению перевода затрагивает только язык, вне которого неосуществимы никакие функции перевода – ни его

общественно-политическая, ни культурно-познавательная роль, ни его художественное значение. То есть в основе лингвистического отношения к переводу, перевод считается определенным видом межъязыковой трансформации.

Мы постарались выделить три типа трудностей, с которыми сталкивается переводчик: специфичность семантики языковых единиц, несовпадение картин мира, создаваемых языками для отражения внеязыковой реальности; различия в самой этой реальности, описываемые в переводимых текстах. Именно эти трудности и представляют интерес для нашей работы. Трудности перевода возникают в связи с тем, что в оригинале называются какие-то явления, отсутствующие в принимающей культуре и неизвестные рецепторам перевода. То есть, предполагается, что разные картины мира могут создать культурное непонимание при переводе некоторой лексики, что и подчеркивает культурологическую направленность перевода.

Анализ коммуникативного аспекта перевода позволяет сделать вывод, что на первый план выдвигается коммуникативная функция языка, то есть перевод абстрагируется от всех особенностей, связанных с национально-специфическими признаками различных видов текстов.

В своей работе мы отклоняемся от лингвистического и коммуникативного подходов к переводу, и выдвигаем на первый план культурологический. Мы видим перевод как межкультурное событие, и анализируем его как акт межкультурной коммуникации. В связи с этим, переводчик является не только билингом, но и «бикультурным». Мы предполагаем, что разные картины мира могут создать культурное непонимание при переводе некоторой лексики, что и говорит о культурологическом аспекте перевода. Таким образом, главным аспектом в процессе перевода является принцип динамической эквивалентности, который дополняется требованием существенной адаптации перевода, гипертрофирующим культурно-этнические различия между народами и недооценивающим способность человека усваивать элементы чуждой ему культуры, понимать, что другие люди могут иметь другие обычаи, жить в других условиях и т. д. Этот принцип рассматривается также в работах Ю. Найды. Следует, отметить, что Ю. Найда предлагал уделять внимание роли культурных различий в переводе и делать упор на объяснение культурных реалий с помощью ссылок и примечаний.

Теоретики межкультурной коммуникации изучают проблемы общения, возникающие при пересечении культурных границ, как со сменой

языка, так и без, однако, перевод, как правило, не рассматривается в качестве источника проблем в сфере межкультурной коммуникации.

Ключевым источником для данной части исследования послужила работа М. Снелл-Хорнби, где он подчеркивает большую роль в переводе различия культур. Автор считает, что для исследования перевода полезен подход, который связывает язык с культурой, предлагает при изучении перевода анализировать тексты разных культур «сверху вниз» на несколько уровней. Сначала определяется положение текста в культуре и ситуации, общая структура текста, затем более конкретный языковой анализ: выявляются повторяющиеся «ключевые слова», создающие лексические поля или систему образов. Такой анализ, по нашему мнению, позволит раскрыть специфику перевода с учетом культурных различий, которые создают картину реального мира. Любой перевод является не только взаимодействием двух языковых систем, но и взаимодействием разных культур. В процессе перевода следует обязательно учитывать эту дифференциацию языка, в связи с чем, мы относим перевод к составляющим межкультурной коммуникации.

Данный параграф также предлагает обзор сформулированных определений перевода с культурологической позиции таких теоретиков теории перевода как Н. К. Гарбовский, И. Г. Гердер, Л. Бруни. Деятельность переводчика охватывает две тесно связанные сферы: когнитивную и культурную. Без культурно-когнитивной компетенции, которая включает в себя умение использовать языковые средства на основе определенных представлений, переводчик не сможет передать исходный текст переводному. Культурно-когнитивные факторы всегда будут релевантными, какой-бы ни была коммуникативная ситуация. Культурно-когнитивные факторы перевода можно систематизировать как пресуппозитивные (энциклопедические и фоновые знания переводчика о соответствующих знаниях двух других участников коммуникативного акта как представителей их соответствующих культур); концептуальные знания (представления о концептуальных знаниях двух других участников коммуникативного акта как представителей их соответствующих культур); знания переводчика о нормах речевого и неречевого поведения, включая текстовые конвенции и их соотношение с концептуальными системами в двух культурах. С этой позиции доказывается, что недостаточно просто перевести произведение с одного языка на другой, а очень важно сохранить духовное содержание некоторых явлений одной культуры средствами другой культуры, учитывая при этом и временные, и психологиче-

ские, и этнические факторы, равно как и фактор несовпадения лингвокультурной картины мира.

Вторая глава «Анализ культурной идентичности в условиях межкультурной коммуникации» обобщает подходы к исследованию процессов взаимодействия культур и рассматривает коммуникацию как условие понимания культурной идентичности.

В первом параграфе «Культурно-специфические различия в межкультурной коммуникации» обобщены подходы к межкультурной коммуникации и анализу культурной идентичности.

Говоря о межкультурной коммуникации, необходимо выделять три уровня исследования, которые У. Б. Харт определяет как монокультурный, кросс-культурный и межкультурный. Изучение монокультуры ведется в рамках одной культуры и характерно для изысканий в области антропологии и социологии. Кросс-культурные исследования предполагают исследование двух и более культур, межкультурные – анализ взаимодействия двух и более культур, характер и последствия этого взаимодействия. Межкультурная коммуникация является тем механизмом, который позволяет осуществлять совместную деятельность по созданию общих ценностей и единого социокультурного пространства, в котором смогут полноценно развиваться и взаимодействовать представители различных культур, являясь членами единого мирового сообщества.

Для данного исследования, безусловно, подходит то определение, где в процессе межкультурной коммуникации, по справедливому мнению И. В. Наместниковой, имеет место взаимодействие культуры, языка и субъекта – носителя культуры. Базируясь на таком определении, можно сделать вывод о том, что межкультурная коммуникация – это совокупность специфических процессов взаимодействия индивидов и групп, принадлежащим к разным культурам и языкам. Она имеет место тогда, когда факторы принадлежности к социокультурной группе (культурные ценности, нормы, модели поведения и т.п.) влияют на вид, форму и результат контакта.

Среди научных подходов к процессу межкультурной коммуникации наметилось несколько подходов.

Представители когнитивного подхода – В. Х. Гуденаф, А. Томас и другие, рассматривают культуру как систему знаний, закрепленных в сознании индивидуумов. Эти исследования опираются на категории, разработанные в языкознании и пытаются вычлениить «культурные стандарты» в имеющихся культурных системах и разработать для каждой куль-

туры свою грамматику. Исходя из этого, для последователей когнитивного подхода взаимопонимание и культурно-адекватная интерпретация чужого поведения возможны только при овладении знаниями культурных стандартов данной культуры.

Сторонники символического направления – Э. Холл, Л. Клакхон, Ф. Стродтбек, Г. Хофштеде, В. Гудикунет, К. Герци, используют категории и общие стандарты систем, и рассматривают культуры как единые своды правил – «планов, способов, правил, инструкций», при помощи которых становится возможным управление поведением. Тем не менее, ни символический ни когнитивный подход не дают подробного представления о процессе межкультурной коммуникации.

Особое значение среди научных подходов, выработанных для анализа процесса межкультурной коммуникации, отводится инструментально-прагматическому (или адаптивному) – М. Бонд, Дж. Берри, Р. Брислин, Д. Додд, У. Гудикунет, Г. Ситарам, Г. Хофштеде, Ч. Осгуд) и понимающему (или развивающему) – С. Богнер, М. Беннет, М. Арджил, О. Клайнберг, У. Фарнхем.

Инструментальный подход нацелен на достижение практического результата: успешной адаптации индивидов в инородной среде при столкновении с необычными и малознакомыми культурными обычаями и нормами. Процесс коммуникации при этом рассматривается как практический контакт представителей разных культур, эффективность которого определяется степенью адаптации, приспособления его инициатора к культуре стороны-реципиента. Данный подход предусматривает создание методики обучения эффективному межкультурному общению в конкретном контексте.

Понимающий подход дает возможность рассматривать изменения в культуре и личности, которые происходят в результате встречи с «иным». Он исследует перспективы развития человеческой способности к межкультурной коммуникации и формирование личности – посредника между культурами. В качестве цели межкультурного общения при этом подходе выдвигается рост взаимопонимания культур. Ведущее значение приобретает изменение отношения к межкультурным различиям. Основной понимающего подхода является идея сохранения самобытности и в то же время взаимодействия культур.

Для исследования процесса межкультурной коммуникации необходимо исследование ее классификаций. К наиболее распространенным классификациям относится классификация Л. Самовара и Р. Портера, где

межкультурная коммуникация подразделяются на «межрасовую», «международную», «межэтническую» и «интракультурную».

Такую же классификацию предлагает отечественный исследователь Б. Ерасов. Автор описывает взаимодействие культур, где выделяет этнический, национальный и цивилизационный уровни.

О.А. Леонтович выделяет два направления, такие как интернациональную межкультурную коммуникацию и внутреннюю, межэтническую коммуникацию.

В культурологическом дискурсе нашего исследования, мы присоединяемся к мнению тех ученых, которые как и в культурологии различают микро- и макрокультурные уровни взаимодействия культур – Т. Г. Грушевицкая, В. Л. Кургузов.

Рассмотрев приведенные выше классификации, можно сделать вывод: межкультурная коммуникация в узком смысле означает взаимодействие между различными культурными группами или различными индивидами одного общества и одного языка. Коммуникация между группами или индивидами, принадлежащими к разным обществам и разным языкам, определяется как межкультурная коммуникация в широком смысле.

Центральным понятием в понимании межкультурной коммуникации является представление о «своем» и «чужом». Сопоставление данных понятий в межкультурной коммуникации включает: 1) осмысление «своего» на фоне «чужого»; 2) отстранение своего и придание «личного» «чужому». Пытаясь объяснить ситуацию непонимания, каждая сторона чаще всего занимает этноцентристскую позицию, думая о невежественности своего партнера и не ставя под сомнение свой «образ мира».

Культурно-специфические различия в стиле коммуникации обусловлены контекстом речевого высказывания. Рассматривая взаимоотношения контекста, информации и значения, Э. Т. Холл выделяет «высокий» и «низкий» контекст, отождествив первый с сообщением, в котором большинство информации заложено в контексте, а последний – с сообщением, в котором большинство информации заложено в языковых структурах, то есть в эксплицитно выраженном коде.

Исходя из представленного анализа процесса межкультурной коммуникации, можно сформулировать, что межкультурная коммуникация – это сложно организованный социокультурный феномен, который имеет свою специфическую природу и логику. Его развертывание предполагает взаимодействие трех сторон: культур, языка и субъекта – носителя культуры.

Во втором параграфе «Коммуникация как условие понимания культурной идентичности» анализируется процесс взаимодействия культур с разных точек зрения, как определенный уровень взаимодействия культур – этнический, национальный или цивилизационный; как изучение различных форм и результатов взаимодействия культур; как исследование механизмов восприятия основы межкультурного взаимодействия; как выявление возможностей к взаимодействию культурно-цивилизационных комплексов разных этнических общностей. Дается обзор основных подходов к процессу взаимодействия, диалога и коммуникации культур. Процессы взаимодействия, взаимовлияния и взаимопроникновения культур позволяют рассмотреть культуру в аспекте межкультурной коммуникации. Крайними точками зрения являются признание межкультурного диалога как одного из условий развития культуры, и его отрицание. К исследователям, которые рассматривали культуру в виде замкнутой в себе, самодостаточной системы, традиционно относят Н. Я. Данилевского и О. Шпенглера.

Взаимодействие культур обеспечивает взаимопонимание и взаимообогащение разных народов, активизирует их стремление к сохранению самобытности. Мнение о том, что взаимодействие культур – это объективный процесс в рамках которого должна существовать потребность в импорте, доказано Л. М. Дробижевой.

Анализ процессов диалога культур, предполагает общение одной культуры с другой, как с самой собой. При диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, но они взаимно обогащаются. Значительное место в этой части анализа занимают мнения М. М. Бахтина, В. С. Библера.

Для данного исследования наиболее близок термин коммуникация. Являясь по своей природе коммуникационной системой, культура развивается не в изолированном пространстве. Как любая динамическая система она функционирует в пространстве, в котором существуют столь же динамичные системы. Главное препятствие, мешающее успешному общению представителей разных культур, состоит в том, что мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры. Коммуникативно значимое поведение индивида обусловлено его принадлежностью к определенной социокультурной и языковой общности. В процессе коммуникативной деятельности каждый ее участник, реализуя некий вариант языковой личности, выступает одновременно и как индивид, и как представитель определенного национально-культурного сообщества. В его

сознании находятся фоновые знания, которые и играют роль при коммуникативной деятельности.

Ключевым определением коммуникации для нашего исследования стал подход В. Л. Кургузова, в котором за коммуникацией помимо межличностного взаимодействия закрепляется дополнительное значение – информационный обмен в обществе, который осуществляется по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств.

Современные исследования в области культурной антропологии показывают, что все культуры подчиняются законам «коммуникации». Поэтому все большее значение приобретают способности к пониманию чужой культуры и точек зрения, критический анализ оснований собственного поведения, признание чужой культурной самобытности, умение включать чужие истины в свою позицию, умение строить диалогические отношения и идти на разумный компромисс.

Ключевыми для данного параграфа являются мнения таких исследователей, как И. Гердер, П. А. Сорокин, М. М. Бахтин, которые считают, что при определенных условиях культурной коммуникации ни одна культура не теряет своей самобытности, человек адаптируется к чужой культуре без от отказа от своей собственной и без ущерба для ценностей своей культуры. Коммуникация подразумевает также и добровольное овладение представителями одной культуры привычками и традициями другой, обогащающее собственную культуру, именно эти понятия анализируются в работах В. С. Библера, С. А. Арутюнова, В. Л. Кургузова.

Раскрытые в данном исследовании механизмы межкультурных взаимодействий (прямое, когда культуры взаимодействуют друг с другом благодаря общению на уровне языка; косвенное, когда основные характеристики взаимодействия не могут происходить иначе, чем через взаимодействия индивидуальных мировоззрений), позволяют рассмотреть сущность межкультурной коммуникации и определить ее ключевую роль в общении культур.

В третьей главе «Эквивалентность культурных различий в художественных переводах текстов разных культур» обособляется роль и место языка в культуре и анализируются художественные тексты, используя компаративистский метод.

В первом параграфе «Определение культурной идентичности в языковой картине мира» выявлены ключевые позиции зарубежных и

отечественных исследователей в определении языка как действенного инструмента культуры, этнодифференцирующего признака этноса.

При вступлении в контакт с другой культурой происходит столкновение различных взглядов на мир, новое видение мира, при котором партнеры не осознают различия во взглядах, считают свое видение мира нормальным, видят мир со своей точки зрения. Такое своеобразие культуры получает завершение в культурной картине мира, которая постепенно формируется в процессе возникновения и существования самой культуры. Культурная картина мира представляет собой совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, собственной культуры и культур других народов. Картину мира можно трактовать как ментальную репрезентацию культуры. Картина мира складывается в процессе когнитивной обработки сведений о мире. Информация в конечном счете, концептуализируется. Таким образом, исходя из представленного анализа картин мира, особое значение мы придали культурной, языковой и концептуальной картине мира.

Сравнивая концептуальную и языковую картины мира, концептуальная картина мира представляется шире языковой картины мира, поскольку в ее образовании участвуют различные типы мышления. Из данного положения делается важный методологический вывод о том, что в объяснении концептуальной картины мира участвуют характерные для каждого языка слова, формативы и средства связи между предложениями, а также синтаксические конструкции, а объяснения не входят в языковую картину мира.

Наряду с языковой компетенцией возникает необходимость признания концептуальной картины мира. С этой точки зрения интересный подход можно увидеть у В. И. Карасика, который считает, что именно концепты хранят в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта. Сравнивая концепты, свойственные различным национальным культурам, можно заметить, что в ряде случаев мы сталкиваемся с асимметричной представленностью единиц в сопоставляемых культурах. Крайней степенью такой асимметричности является лакунарность. В. И. Карасик разбивает лакунарные концепты на несколько групп. Мы думаем, что предложенные группы позволяют определить те проблемы в общении, которые происходят при межкультурной коммуникации. В этом плане заслуживает внимания идея лингвистического континуума В. М. Савицкого, согласно которой можно говорить о той или иной степени лингвокультурной специфики концепта.

Согласно концепции, представленной в данной работе (каждый носитель языка является и носителем культуры) языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно в языке реализуется, вербализуется культурная картина мира, хранится и передается из поколения в поколение (И. Гердер, В. Гумбольдт).

Согласно этому направлению мы попытались выделить первоочередную функцию языка, выясняя смысловые составляющие языковых компонентов. Частым случаем несоответствия языков, отражающих разнообразие мира, является отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия, и даже отсутствие самого понятия. Сюда относится так называемая безэквивалентная лексика – Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; ключевые слова, отражающие данную культуру – С. Г. Тер-Минасова, А. Вежицкая, И. С. Алексеева, концепты – В. И. Карасик; лакуны – В. В. Сдобников, О.В. Петрова, В. В. Кабакчи, Ю. Л. Оболенская, культурные концепты, лакуны.

Таким образом, за языковой эквивалентностью лежит понятийная эквивалентность, эквивалентность культурных представлений. Буквальная передача содержания текста, обладающего одной культурной спецификой в другую культуру, приводит к полному непониманию со стороны культурного реципиента, искажает информацию об иной культуре. В этом смысле языковая картина мира является основной, на базе которой эквивалентность приобретает адекватность.

Во втором параграфе «Сравнительный анализ художественных переводов в понимании культурной идентичности» представляет сравнительный анализ оригиналов и переводов текстов художественных произведений, имеющих национально-специфический колорит.

В переводах художественной литературы можно увидеть наиболее яркие примеры культурных различий, обусловленных мировоззрением, разнообразием средств языка. При переводе художественной литературы возникает задача воспроизведения индивидуального своеобразия подлинника и его соответствия национальному колориту содержания и формы в языке перевода. Перевод выполняется не только за счет различных приемов передачи фоновой информации средствами переводящего языка. Переводчик пытается выразить отраженные в подлиннике национальные формы жизни, психологию народа и его культуру. Анализируя представленные примеры в данном исследовании, можно выделить наиболее существенные проблемы и различия, возникающие при переводе текстов разных культур.

В переводе В. Набокова «Алисы в стране чудес» (Л. Кэррол), переводчик изменяет имя девочки Алисы на имя Аня. Тем самым, изменив имя Алисе, переводчик изменил образ любознательной девочки, ее психологию, приравняв ее этим к психологии другой культуры (русской).

Также можно обратить внимание на перевод русской классики с русского языка на английский. В данной работе были исследованы переводы романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» в сопоставлении с его переводом на английский язык Констанс Гарнетт, повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» в сопоставлении с переводом Натали Даддингтон, романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в сопоставлении с переводом Констанс Гарнетт. Не затрагивая философских и художественных взглядов авторов, мы рассмотрели соответствие и несоответствие художественного перевода наименований некоторых элементов культуры, обиходных слов и выражений с позиции межкультурных особенностей; изменение приводимых в тексте оригинала пословиц, афоризмов русской культуры на другие, несоответствующие смыслу, заложенного в оригинале; несоответствие перевода большого количества слов и выражений, определяющих социальные элементы описываемой эпохи данного народа в оригинале; найдены неадекватные эквиваленты устаревшим словам, которые в переводном тексте были переведены современным языком. Культурные традиции и реалии должны не просто передаваться языком перевода, а должны передавать временные особенности языка оригинала, для того, чтобы иноязычный читатель мог сопоставлять эпоху и культурные особенности того времени.

Анализ художественных переводов в данном параграфе проведен по трем уровням эквивалентности: язык, понятие, культурное представление.

Исходя из приведенных примеров, подлинное понимание переводного произведения возможно при условии, что в сознании реципиента присутствуют знания о составляющих культуры оригинала. Если знания расходятся, то содержание произведения для реципиента теряет своеобразие, которое было заложено автором. Поэтому, для эффективного межкультурного общения на уровне инокультурного художественного текста, нужна кросскультурная грамотность, то есть понимание и знание других культур, осознание их различий в идеях, обычаях, культурных традициях, истории, а также значительная степень культурной эквивалентности перевода.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, и формулируется ряд выводов, которые могут способствовать теоретиче-

скому и практическому переосмыслению подходов к художественному переводу как к средству межкультурной коммуникации. Названная проблематика, суммарно обозначенная в данной работе, заслуживает, на наш взгляд, дальнейшей разработки и является центральной в рассмотрении проблем в сфере межкультурной коммуникации и определении культурологической направленности процесса перевода. Предполагается дальнейшее продолжение научного исследования в целях более глубокого изучения и освоения затрагиваемых проблем.

ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ ОПУБЛИКОВАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ РАБОТЫ

1. Межова, М. В. О культурологической компетенции переводчика. [Текст] / М. В. Межова // Научный журнал «Вестник Московского государственного университета культуры и искусств». – 2009. – № 2. – С. 109–113.

2. Межова, М. В. Национально-культурный аспект перевода художественной литературы [Текст] / М. В. Межова // Омский научный вестник / ОмГТУ. – Омск, 2008. – № 6 (74) – С. 178–180.

3. Межова, М. В. Роль перевода во взаимодействии культур [Текст] / М. В. Межова // Академический журнал Западной Сибири. – 2008. – № 36. – С. 20–22.

4. Лебедева, М. В. Перевод и межкультурная коммуникация [Текст] / М. В. Лебедева, С. В. Бондаренко // Мир культуры – культура мира: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – М.: МГУКИ, 2005. – С. 74–77.

5. Лебедева, М. В. Межкультурная коммуникация и средства перевода [Текст] / М. В. Лебедева // Актуальные проблемы социокультурных исследований: материалы межрегион. науч.-практ. конф. аспирантов и соискателей. – Кемерово: КемГУКИ, 2006. – С. 102–109.

6. Лебедева, М. В. Конфликтология как аспект лингвокультурологии [Текст] / М. В. Лебедева // Конфликтология в лингвистическом и культурологическом аспектах: сб. науч. ст. – Самара: СГАКИ, 2006. – С. 78–83.

7. Лебедева, М. В. Межкультурные особенности перевода (на материале произведения Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание») [Текст] / М. В. Лебедева // Языки мира и мир языка: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. – М.: МАЭП, 2007. – С. 160–164.

8. Межова, М. В. Лингвокультурологические особенности перевода [Текст] / М. В. Межова, С. В. Бондаренко // Лингвистика. Герменев-

тика. Концептология: сб. науч. тр., посвященный 60-летию юбилею профессора Е. А. Пименова. – Кемерово: Кемеровский полиграфический комбинат, 2008. – С. 263–268.

9. Межова, М. В. Особенности перевода культурноспецифических единиц [Текст] / М. В. Межова, Г. И. Лушникова // Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика: материалы межвуз. науч.-практ. конф. – Кемерово: КузГТУ, 2008. – С. 203–206.

10. Межова, М. В. Толерантность как основа межкультурной коммуникации [Текст] / М. В. Межова // Актуальные проблемы социокультурных исследований: материалы межрегион. науч.-практ. конф. аспирантов и соискателей. – Кемерово: КемГУКИ, 2008. – С. 68–72.

11. Межова, М. В. Культура перевода и межкультурная коммуникация [Текст] / М. В. Межова // Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – СПб.: СПбИВЭСЭП, 2008. – С. 65 – 71.

12. Межова, М. В. Культурологические особенности художественного перевода литературных произведений (на материале произведения А. С. Пушкина «Капитанская дочка») [Текст] / М. В. Межова // Вопросы гуманитарных наук: журнал науч. статей. – М.: Спутник+, 2008. – № 6. – С. 121–127.

Подписано к печати 22.09.2009. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Отпечатано на ризографе. Уч.-изд. л. 1,3. Тираж 100 экз. Заказ № 444.

Издательство КемГУКИ: 650029, г. Кемерово,
ул. Ворошилова, 19. Тел. 73-45-83.
E-mail: izdat@kemguki.ru